

Live Free or Die | Vive libre o muere
Matthew | Mateo 13: 31-33; 44-52 | Genesis 29: 15-28
Rev. Cameron Barr
July 26, 2020 | 26 de Julio 2020

I've traveled around the state a bit over the past few weeks, and found myself talking with many people about who's wearing masks and what that means. There weren't a lot of masks in grocery stores up in the mountains. That must be due, in part, to a lack of information and public education in more rural communities. We can take for granted just how much good information there is about public health in our own community of Chapel Hill. But sadly masks have also been politicized. To wear one or not wear one has been framed as a matter of personal expression and liberty of choice. New Hampshire's state motto from the American Revolution says it most pointedly: Live Free or Die. What's so tragic is that this of course has nothing to do with an illiberal government. We don't really have a choice in the matter. Wearing masks is about the only way for us to control the virus. So if we stake our claim to freedom on this false choice, we really are on the road to death.

When I read through the Book of Genesis, I'm reminded that people today take for granted a much wider field of choices than ancient people had available to them. Just consider poor Jacob, who fell in love with a woman named Rachel, the youngest daughter of Laban. Jacob swooned after Rachel for weeks. They would go on long walks in the woods and sit down together on a rock and he would get lost gazing into her lovely eyes. He fell head over heels for her and wanted to be married to her. To do so he had to negotiate a brideprice with her father. Laban agreed that Jacob would work on his farm for seven years as a brideprice for Rachel. Seven years seems like a long time, but it's said that Jacob was so madly in love with Rachel that the time passed as if it were only a few days.

He viajado por el estado un poco en las últimas semanas, y hablé con mucha gente sobre quién lleva mascarillas y lo que eso significa. No había muchas mascarillas en las tiendas de comestibles en las montañas. Eso debe ser debido, en parte, a la falta de información y educación pública en las comunidades rurales. Se puede tomar por sentado cuanta buena información hay sobre la salud pública en nuestra propia comunidad de Chapel Hill. Pero tristemente las mascarillas también han sido politizadas. Llevar una o no llevar una ha sido enmarcado como una cuestión de expresión personal y libertad de elección. El lema estatal de New Hampshire de la Revolución Americana lo dice de forma muy clara: "Vive libre o muere". Lo que es tan trágico es que esto, por supuesto, no tiene nada que ver con un gobierno antiliberal. Realmente no tenemos elección en este asunto. Usar mascarillas es la única manera de controlar el virus. Así que si nos jugamos la libertad con esta falsa elección, estamos realmente en el camino de la muerte.

Cuando leo el Libro del Génesis, me recuerda que la gente de hoy en día da por sentado un campo de opciones mucho más amplio del que los antiguos tenían a su disposición. Sólo considera al pobre Jacobo, que se enamoró de una mujer llamada Raquel, la hija menor de Labán. Jacob se embelesó por Raquel durante semanas. Daban largos paseos por el bosque y se sentaban juntos en una roca y él se perdía mirando sus preciosos ojos. Se enamoró de ella y quiso casarse con ella. Para ello tuvo que negociar un precio de novia con su padre. Labán acordó que Jacob trabajaría en su granja durante siete años como precio de compra de la novia Raquel. Siete años parece mucho tiempo, pero se dice que Jacob estaba tan locamente enamorado de Raquel que el tiempo pasó como si fueran sólo unos días.

Jacob pensó que estaba tomando una decisión libre al casarse con Raquel, y parece que

Jacob thought that he was making a free choice in marrying Rachel, and it appears that she entered into the marriage willingly as well. So here we had two young lovebirds with their whole lives ahead of them, but they were both surprised by a twist on their wedding day. It was the custom of the people for the father to present the bride to the groom after dark, when they would spend the night together. They made these arrangements with all the discretion and innuendo you might expect. Jacob met up with Laban late in the evening and he gave his daughter over to him. In the morning, when the sun rose, Jacob gazed eagerly at his new wife in the gentle light of the morning. He was surprised to find laying next to him not Rachel but her older sister Leah.

Jacob stormed into the Laban's residence, furious that the woman he agreed to marry was not the woman he took to bed. "What is this you have done to me? Did I not serve you seven years for Rachel? Why then have you deceived me?" Laban replied that Jacob had asked for something unusual, that it was not their custom for a younger daughter to be married before the elder. Driven back to the negotiating table by this deception, Jacob agreed to pay an additional brideprice, another seven years of labor in Laban's fields, to marry both women. In this way, both men got something that they wanted. Laban made sure his eldest daughter was married and Jacob was able to marry the woman that he truly loved. Read the next chapter to find out what the women got out of the deal.

Our lives, by contrast, are defined by so many more choices. Marital arrangements are not predetermined by our parents. Men don't generally go into debt to pay dowries anymore. Women, at least in our culture, tend to have much more control over their affairs. In the ancient world, the lives of everyone, but especially women like Rachel and Leah, would have lived in the contingencies of choices that had already been made for them.

ella también entró en el matrimonio voluntariamente. Así que aquí teníamos dos jóvenes tortolitos con toda su vida por delante, pero ambos fueron sorprendidos por un giro en el día de su boda. Era costumbre del pueblo que el padre presentara la novia al novio al anochecer, cuando pasaban la noche juntos. Hicieron estos arreglos con toda la discreción e insinuación que se puede esperar. Jacob se reunió con Labán a última hora de la noche y Labán le entregó a su hija. Por la mañana, cuando salió el sol, Jacob miró ansiosamente a su nueva esposa en la suave luz de la mañana. Se sorprendió al ver que a su lado no estaba Raquel, sino su hermana mayor, Lea.

Jacob entró en la residencia de Labán, furioso porque la mujer con la que accedió a casarse no era la que se había llevado a la cama. "¿Qué es esto que me has hecho? ¿No te he servido siete años por Raquel? ¿Por qué me has engañado entonces?" Labán respondió que Jacob había pedido algo inusual, que no era su costumbre que una hija menor se casara antes que la mayor. Llevado de vuelta a la mesa de negociaciones por este engaño, Jacob aceptó pagar un precio adicional por la novia, otros siete años de trabajo en los campos de Labán, para casarse con ambas mujeres. De esta manera, ambos hombres obtuvieron algo que querían. Labán se aseguró de que su hija mayor se casara y Jacob pudo casarse con la mujer que realmente amaba. Lee el siguiente capítulo para saber lo que las mujeres consiguieron del acuerdo.

Nuestras vidas, por el contrario, están definidas por muchas más opciones. Los arreglos matrimoniales no están predeterminados por nuestros padres. Los hombres generalmente ya no se endeudan para pagar dotes. Las mujeres, al menos en nuestra cultura, tienden a tener mucho más control sobre sus asuntos. En el mundo antiguo, las vidas de todos, pero especialmente las de mujeres como Raquel y Lea, habrían sido vividas bajo las contingencias de las elecciones que ya se habían hecho por ellas. No es que no hubiera una ausencia de elecciones, pero el poder de elegir se otorgaba estrictamente de acuerdo con la identidad o posición de cada uno.

It's not as if there was an absence of choices to be made, but the power to make choices was afforded strictly according to one's identity or position.

Although we are fortunate to live in a time relatively more free, the same is also true for us. The power to make choices is determined by one's wealth, identity, or position. It's a privilege to have choices to make. We tend to take them for granted until we remember that others do not enjoy those liberties.

Laban's deception of Jacob makes me think also about how we deceive ourselves. Rachel and Jacob thought they were making a free choice in marrying one another, but they did not realize how much of their lives were determined by their own traditions and cultural expectations, by the decisions that others would make, and by the intervention of events they could not control. Something similar happens to Obi Okonkwo, in Chinua Achebe's novel *No Longer at Ease*. A young Nigerian man, he's the first generation from his village to travel abroad for his education. In England Obi falls in love with another Nigerian student, a beautiful woman named Clara. They had so much in common because they were both from rural villages, but the problem was they came from rival tribes. They have some doubts about whether their love would be accepted back home, but Obi is confident that he can persuade his parents to accept the woman that he loves. He's in denial, conveniently forgetting to bring up this difficult topic on several visits back home. Nevertheless Obi insists over and over again that they will understand. Finally, he's forced to come clean with his parents when his mother is very ill. Her response is that if he's going to marry that girl he better wait until after his dear old mother is dead and gone because if he does it while she's still living he will have to live with the guilt that her blood is on his hands. In other words, Obi's mother is saying that her son's betrayal of his traditions will be the death of her. So

Aunque tenemos la suerte de vivir en una época relativamente más libre, lo mismo es cierto para nosotros. El poder de elegir está determinado por la riqueza, la identidad o la posición de cada uno. Es un privilegio tener opciones que tomar. Tendemos a darlas por sentadas hasta que recordamos que los demás no disfrutaban de esas libertades.

El engaño de Labán a Jacob me hace pensar también en cómo nos engañamos a nosotros mismos. Raquel y Jacobo pensaron que estaban tomando una decisión libre al casarse el uno con el otro, pero no se dieron cuenta de que gran parte de sus vidas estaban determinadas por sus propias tradiciones y expectativas culturales, por las decisiones que otros tomarían y por la intervención de acontecimientos que no podían controlar. Algo similar ocurre con Obi Okonkwo, en la novela de Chinua Achebe *No Longer at Ease*. Un joven nigeriano, es la primera generación de su pueblo que viaja al extranjero para su educación. En Inglaterra Obi se enamora de otra estudiante nigeriana, una hermosa mujer llamada Clara. Tenían mucho en común porque ambos eran de aldeas rurales, pero el problema era que provenían de tribus rivales. Tienen algunas dudas sobre si su amor sería aceptado en casa, pero Obi confía en que puede persuadir a sus padres para que acepten a la mujer que ama. Se niega a aceptar, olvidando convenientemente sacar a relucir este difícil tema en varias visitas a casa. Sin embargo, Obi insiste una y otra vez en que lo entenderán. Finalmente, se ve obligado a confesar a sus padres cuando su madre está muy enferma. Su respuesta es que si se va a casar con esa chica es mejor que espere a que su querida y anciana madre esté muerta y se haya ido, porque si lo hace mientras ella aún vive tendrá que vivir con la culpa de que la sangre de ella esté en sus manos. En otras palabras, la madre de Obi dice que la traición de su hijo a sus tradiciones será su muerte. Demasiado para las elecciones libres y fáciles que Obi pensó que tenía el poder de hacer.

¿Dónde está realmente el engaño en estas historias? ¿Los personajes son engañados por otros con malas intenciones o simplemente se

much for the free and easy choices Obi thought he had the power to make.

Where is the deception really in these stories? Are the characters deceived by others with ill-intentions or have they merely deceived themselves? It may be that we tell ourselves a story that is not true because we cannot embrace the reality that we are so powerless. My will should be stronger! I should be able to have the life that I desire. I can't let go of the life I had envisioned.

But it's not just young lovebirds who are misled by their hearts. I hazard that we've all experienced some order of self-deception in recent months as we've told ourselves our own stories about what is happening in the world. The president's delusions are only the most obvious examples. Summertime heat will suppress the virus. It will just go away one day. Face masks are about my personal liberty. He's not the only person guilty of spinning little stories to make our present circumstances more livable. Part of what makes this time so difficult is that we are disarmed to recognize how little power to make choices we have right now. I think of parents trying to decide between sending their kids to school or teaching them at home. What kind of choice is that? Either would require sacrifices that just months ago we'd never imagined. It's not only life with the presence of Coronavirus. We've always tended to exaggerate our power, even the most privileged among us. Anytime we have lived with a spirit of invulnerability we have deceived ourselves. We are not God. We are God's creation.

Our faith can begin just with that little kernel of awareness: that God is God and I am not. The simple reminder of that truth is an open door to a life of faith. We do not control our circumstances but we are held in the palm of God's hand. Rather than resent the forces that keep us in place or indulge the myths of our self-determination, we instead embrace what we are given and put our hope in God. Jesus calls it just a little bit of faith,

han engañado a sí mismos? Puede ser que nos contemos una historia que no es verdadera porque no podemos aceptar la realidad de que somos tan impotentes. ¡Mi voluntad debería ser más fuerte! Debería ser capaz de tener la vida que deseo. No puedo dejar ir la vida que había imaginado.

Pero no son sólo los jóvenes tortolitos los que son engañados por sus corazones. Me arriesgo a decir que todos hemos experimentado algún tipo de autoengaño en los últimos meses mientras nos contamos nuestras propias historias sobre lo que está pasando en el mundo. Los delirios del presidente son sólo los ejemplos más obvios. El calor del verano suprimirá el virus. Sólo desaparecerá un día. Las mascarillas faciales tienen que ver con mi libertad personal. No es el único culpable de tejer pequeñas historias para hacer nuestras circunstancias actuales más habitables. Parte de lo que hace a este tiempo tan difícil es que estamos desarmados para reconocer cuán poco poder para tomar decisiones tenemos ahora mismo. Pienso en los padres tratando de decidir entre enviar a sus hijos a la escuela o enseñarles en casa. ¿Qué clase de elección es esa? Cualquiera de las dos cosas requeriría sacrificios que hace sólo unos meses nunca habíamos imaginado. No es sólo la vida con la presencia del Coronavirus. Siempre hemos tendido a exagerar nuestro poder, incluso el más privilegiado de nosotros. Siempre que hemos vivido con un espíritu de invulnerabilidad nos hemos engañado a nosotros mismos. No somos Dios. Somos la creación de Dios.

Nuestra fe puede comenzar con ese pequeño núcleo de conciencia: que Dios es Dios y yo no. El simple recuerdo de esa verdad es una puerta abierta a una vida de fe. No controlamos nuestras circunstancias pero estamos en la palma de la mano de Dios. En lugar de resentir las fuerzas que nos mantienen en su lugar o complacer los mitos de nuestra autodeterminación, abrazamos lo que se nos da y ponemos nuestra esperanza en Dios. Jesús lo llama un poco de fe, una fe del tamaño de un grano de mostaza. La fe de un grano de mostaza puede mover montañas. El poder de nuestra fe

faith the size of a mustard seed. The faith of a mustard seed can move mountains. The power of our faith does not come from the choices that we make but from a choice that God has made for us. It is God's choice to keep us, to hold us, to love us.. So let us not be deceived by others or by ourselves. We are not in control of our circumstances anymore than Rachel and Jacob controlled their marriage. But like Rachel and Jacob and everyone in the whole family of Sarah and Abraham, we do belong to God. God is faithful. So we will live and die not according to the choices that we might make but by the blessed assurance that we have been chosen. Amen.

no viene de las elecciones que hacemos, sino de una elección que Dios ha hecho por nosotros. Es la elección de Dios para mantenernos, para abrazarnos, para amarnos... Así que no nos dejemos engañar por los demás o por nosotros mismos. No tenemos el control de nuestras circunstancias como Raquel y Jacob controlaron su matrimonio. Pero como Raquel y Jacob y toda la familia de Sara y Abraham, pertenecemos a Dios. Dios es fiel. Así que viviremos y moriremos no según las elecciones que hagamos, sino por la bendita seguridad de que hemos sido elegidos. Amén.